

SCIENTIFIC REPORT

October 1, 2015 – December 31, 2015

Title: *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830) / Proper Names in the Romanian Pre-modern Writing (1780-1830): Translation Practices.*

Timeframe: October 1, 2015 – September 30, 2017.

Founder: Research project developed with the financial support of the Executive Unit for Financing Higher Education and Innovation, National Council of Scientific Research (UEFISCDI – CNCS).

Code: PN-II-RU-TE-2014-4-1108.

First stage: October 1, 2015 – December 31, 2015.

The main objective: To establish the illustrative texts and to complete the bibliography of the study.

Results: The corpus of texts and the bibliography (I); presentations delivered at scientific meetings.

1. The corpus of texts

1.1. Starting from the syntheses regarding the Romanian translations in the pre-modern period of the Romanian language (1780-1830/40) and from the existing catalogues (DR = *Dacoromanica*, BRV = *Bibliografia Românească Veche*, CMR = *Catalogul Manuscriselor Românești*), we have drafted, during the first stage of our research, a list of Romanian printed texts and manuscripts that could constitute the object of study for the transposition of proper names from other languages into Romanian in the pre-modern period of the Romanian language. In order to complete the list, we have organized documentation visits at the Romanian Academy Library in Bucharest (Anamaria Gînsac, Iosif Camară), where we have consulted the existing catalogues and explored the possibility of extending our corpus.

For each text indicated in the initial list we have drafted a bibliographic sheet containing the following types of information: bibliographical data, conclusive data regarding the exact source-texts of the Romanian translations, as well as the basic bibliography about the texts we have selected. The main criteria according to which we have selected the texts are:

- a) the type of writing: printed texts and manuscripts that are accessible and legible;
- b) the content of the texts

Due to the fact that the way proper names are transposed from one language into the other varies according to the type of text (historical, geographical, literary, etc.), in the present study we have opted for historical and geographical texts.

- c) the access to the source-texts

Since we deal with the adaptation of proper names from other languages into Romanian and thus we need to know the exact sources of the Romanian translations, we have selected only those texts whose sources were established in the scientific literature and which are available in libraries, such as:

- 1) printed texts

Claude Buffier (Amfilohie Hotinul, trad.), *De obște gheografie pe limba moldovenească, scoasă de pe Geografie lui Bufier...*, Iași, 1795 [*Géographie universelle en vers artificiels...*, Paris, 1715 or a later edition, via its Italian translation, i.e. *Geografia universale del padre Claudio Buffier della Compagnia di Gesù tradotta dal francese nell'italiano*, Venezia, 1761 or a later edition];

I. H. Campe (Anonim, trad.), *Descoperirea Americii. O carte foarte folositoare...*, tomul I, Buda, 1816 [*Die Entdeckung von Amerika...*, Wien, 1781];

Dimitrie Cantemir (Anonim, trad.), *Scrisoarea Moldovei...*, Neamț, 1825 [*Descriptio Moldaviae*, translated via its German translation, i.e. *Demetrii Kantemiris, ehemaligen Fürsten in der Moldau... Beschreibung der Moldau*, Frankfurt und Leipzig, 1771];

Claude-François-Xavier Millot (Ioan Piuaru-Molnar, trad.), *Istorie universală, ádecă de obște, care cuprinde în sine întâmplările veacurilor vechi...*, Buda, 1800 [*Éléments d'histoire générale. Première partie. Histoire ancienne, 1772-1773* or a later edition and its German translation, i.e. *Universalhistorie alter mittler und neuer Zeiten. Aus dem Französischen. Mit Zusätzen und Berichtigungen*, Wien, 1793-1794].

Johann Daniel Friedrich Rumpf (Anonim, trad.), *Alexánderu I. Împăratul a toată Róssiia. Arătare a stăpînirii și a caracterului lui Alexánderu I, împăratul a toată Róssiia...*, Buda, 1815 [*Alexander I. Kaiser von Russland*, Berlin, 1814];

T[ököly] S[ava] (G. T., trad.), *Erweis dass die Walachen nicht römischer absunst find und dies nicht aus ihrer italienisch-slavischen Sprache folgt / Arătare că vlahii sau rumâni nu-s de viță romani și că rădăcina aceia din limbă lor slavească nu se urmează...*, Buda, 1827, German-Romanian edition.

Thomas Thornton (Anonim, trad.), *Starea de acum din oblăduirea gheograficească, orășenească și politicească a Prințipurilor Valahiei și a Moldaviei*, Buda, 1826 [chapter IX from *The Present State of Turkey*, London, 1807, translated via a French version, i.e. *État actuel de la Turquie...*, chapter IX: *Moldavie et Valachie*, Paris, 1812], etc.;

[Samuil Micu, trad.], *Biblia, ádecă Dumnezeiasca Scriptură a Legii Vechi și a ceii Noao, toate care s au tãlmăcit de pre limba elinească pre înțelesul limbii românești...*, Blaj, 1795 [*Ἡ ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ἘΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ – VETUS TESTAMENTUM EX VERSIONE SEPTUAGINTA INTERPRETUM...* summa cura editit Lambertus Bos, Franequerae, 1709] etc.;

2) manuscripts

Ludwig Albrecht Gebhardi (Ioan Nemișescu, trad.), *Istorie politicească a Dachiei și a neamului românesc...*, tomul I, Iași, 1808 [*Allgemeine Weltgeschichte...*, Bd. 15, Leipzig, 1782];

André-Guillaume Contant D'Orville (Anonim, trad.), *Istoriia Americăi, cuprinzind un perilipsis a aflării ei...*, Iași, vol. I (1800), vol. II (1795) [*Histoire des différents peuples de monde...*, vol. V, Paris, 1770-1771];

Patrick Gordon (Anonim, trad.), *Gheógrafie noao...*, Iași, 1780, ms. B.A.R. 2349 [*Geography Anatomized, or a Compleat Geographical Grammer...*, London, 1693, translated via *Grammatikí gheografikí...*, version by Gheorghios Fatzéa] etc.

1.2. In the second stage of our endeavour to achieve our objective we have checked the online availability of the selected texts and their sources as well as their availability in national and international libraries, by establishing where and how they could be accessed. Some of the necessary texts have already been purchased, while the rest will be purchased next year. In order to ensure that the texts were available to all the members of the project, some of them were purchased in electronic format; thus, from the Romanian Academy Library in Bucharest we have purchased two manuscripts: ms. 2349 (Patrick Gordon, *Gheógrafie noao*, Iași, 1780) and ms. 2867 (Ludwig Albrecht Gebhardi, *Istoriá Moldoviei, alcătuită de Ludovig Ghebhardi...*, vol. II, Iași, 1808).

2. Bibliography (I)

2.1. We have compiled the basic bibliography corresponding to each text by checked the existing syntheses as well as the collections of periodicals containing information regarding the translations we are studding (all the members of the team).

2.2. During some documentation stages at the Vienna University Library (Eugen Munteanu) and the Torino University Library (Cristian Ungureanu), the bibliography regarding the theory of proper names has been completed with recent studies regarding the treatment of proper names in translation.

3. Activities

3.1. Documentation stages

Iosif Camară: Biblioteca Academiei Române (November 2015);

Eugen Munteanu: Universitätsbibliothek Wien (November 2015);

Anamaria Gînsac: Biblioteca Academiei Române (November 2015).

3.2. Presentations delivered at scientific meetings

Anamaria Gînsac, *Câteva observații privind statutul numelor proprii în dicționarele de limbă românești*, Conferința “Limbă, Literatură, Comunicare”, November 20-21, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași.

Mădălina Ungureanu, *Probleme legate de transpunerea unor nume proprii biblice în texte românești premoderne*, Simpozionul Internațional “Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, November 12-14, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași.

Iosif Camară, *Cărturarul Amfilohie Hotiniul – traducător de texte geografice*, Seminarul Geografic Internațional “Dimitrie Cantemir” (ediția a XXXV-a), October 16-18, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași.

Cristian Ungureanu, *Toponime biblice din scrieri din Evul Mediu italian în traduceri românești*, Simpozionul Internațional “Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, November 12-14, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași.

Director de proiect,
CS III dr. Anamaria Gînsac